



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

### «Переклад суспільно-політичних текстів»

Ступінь вищої освіти Бакалавр

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітня програма «Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання 4, семестр 8

Форма навчання денна, заочна

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова викладання – німецька

Лектор курсу  
Контактна інформація  
лектора (e-mail)  
Сторінка дисципліни в  
eLearn

канд. філол. наук, доц. Артємцев Олександр Вікторович  
artomtsev.o@gmail.com

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

**Метою** викладання дисципліни є сформувати у майбутніх філологів стійких комплексних навичок усного та письмового перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю.

### **Завдання навчальної дисципліни:**

- сформувати у студентів розуміння та навички відтворення засобами української мови текстів суспільно-політичного змісту;
- акцентувати увагу на відтворення німецької термінології, яка присутня в текстах відповідного стилю і, як правило, може викликати певні перекладацькі труднощі;
- сформувати у студентів стійкі перекладацькі навички для здійснення якісного перекладу;
- сформувати у студентів фахову перекладацьку компетентність, яка сприяє здійсненню адекватному відтворенню українською мовою актуальної інформації;
- підвищити у студентів рівень перекладацької підготовки.

У результаті вивчення дисципліни «Переклад суспільно-політичних текстів» студент повинен:

- **знати** масив адекватних методів і прийомів засобів усного і письмового перекладу; мати певну позамовну інформацію про особливості функціонування текстів відповідного стилю; знати про певні міжкультурні розбіжності в семантичній репрезентації інформації такого змісту
- **уміти** адекватно відтворювати актуальний зміст засобами української мови, враховуючи фактор оптимальності в перекладі; доцільно використовувати відповідні перекладацькі прийоми і способи для відтворення актуальної інформації; володіти адекватними засобами, які слугують досягненню достовірності в процесі перекладу; не обтяжувати переклад складними не зрозумілими для адресата мовними конструкціями, які є перешкодою для досягнення поставленої мети.

### **Набуття компетентностей:**

#### **Загальні компетентності:**

- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

- ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

## СТРУКТУРА КУРСУ

| Тема  | Години<br>(лекції/практич<br>ні) | Результати<br>навчання   | Завдання   | Оцінювання |
|---|----------------------------------|--|--|------------|
| <b>8 семестр</b>  |                                  |  |  |            |
| <b>Змістовий модуль 1</b>   |                                  |  |  |            |
| <b>Тема 1.</b> Предмет і завдання курсу. Стильові характеристики текстів суспільно-політичного змісту | 4                                | Набуті знання про труднощі перекладу текстів суспільно-політичної тематики.          | Виконання завдань до практичних занять з теми №1 | 15         |
| <b>Тема 2.</b> Особливості перекладу політичних промов  | 4                                | Сформовані первинні навички здійснення якісного перекладу усних і письмових текстів. | Виконання завдань до практичних занять з теми №2 | 20         |
| <b>Тема 3.</b> Проблеми перекладу текстів-інтерв'ю суспільно-політичного спрямування                  | 4                                | Сформовані навички перекладу текстів в усній і письмовій формі                       | Виконання завдань до практичних занять з теми №3 | 20         |

|   |   |   |  |            |
|---|---|---|--|------------|
| <b>Тема 4.</b> Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ» | 4 | Сформовані стійкі навички перекладу текстів                       | Виконання завдань до практичних занять з теми №4   | 15         |
| <b>Модульна контрольна робота 1</b>   | 2 |   | Виконання тестової контрольної роботи              | <b>30</b>  |
| <b>Усього за змістовий модуль 1</b>   |   |   |  | <b>100</b> |
| <b>Змістовий модуль 2</b>   |   |   |  |            |
| <b>Тема 5.</b> Особливості перекладу текстів з тематики «Захист довкілля»                                   | 4 | Набуті навички перекладу текстів з даної тематики                 | Виконання завдання № 5                             | 15         |
| <b>Тема 6.</b> Специфіка перекладу текстів з тематики «Міжнародні економічні процеси»                       | 4 | Набуті навички перекладу текстів у письмовій і усній формі        | Виконання завдань до практичних занять з теми № 6  | 20         |
| <b>Тема 7.</b> Особливості перекладу текстів з тематики «Діяльність міжнародних підприємств»                | 4 | Закріплені навички перекладу текстів суспільно-політичного змісту | Виконання завдань до практичних занять з теми №7   | 15         |
| <b>Тема 8.</b> Особливості перекладу текстів на тему «Гострі суспільні проблеми».                           | 4 | Поглиблені навички перекладу текстів даної тематики.              | Виконання завдань до практичного заняття з теми №8 | 20         |
| <b>Модульна контрольна робота 2</b>   | 2 |   | Виконання тестової контрольної роботи              | <b>30</b>  |
| <b>Усього за змістовий модуль 2</b>   |   |   |  | <b>100</b> |
| <b>Усього за 8 семестр</b>  |   |   |  | <b>70</b>  |
| <b>Залік</b>  |   |   |  | <b>30</b>  |
| <b>Усього за курс</b>   |   |   |  | <b>100</b> |

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

|   |   |
|---|---|
| <b><i>Політика щодо дедлайнів та перескладання:</i></b> | Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний). |
| <b><i>Політика щодо академічної доброчесності:</i></b>  | Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.   |
| <b><i>Політика щодо відвідування:</i></b>               | Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).  |

## ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

| Рейтинг здобувача вищої освіти, бали | Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків |               |
|--------------------------------------|--|---------------|
|                                      | екзаменів  | заліків       |
| 90-100                               | відмінно   | зараховано    |
| 74-89                                | добре  |               |
| 60-73                                | задовільно   |               |
| 0-59                                 | незадовільно   | не зараховано |

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Білозерська Л. П. Термінологія перекладу: навч. посібн. Вінниця: Нова Книга, 2015. 232 с.
2. Гуз О. П. Основи перекладознавства. Конспект лекцій. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 72 с.
3. Любчук Н. В. Відтворення іншомовних назв відомств, партій організацій німецькою і українською мовами. Мовознавство. 2015. № 27. С. 261-267.
4. <https://bit.ly/CXYhb>
5. <https://everest-ctnter.com/pereklad-idiom-znimetskoyi-movi>